

# Les Apprenties Sorcières



Titre original : The Worst Witch  
Titre traduit : La pire sorcière  
Origine : Royaume-Uni  
Année de production : 1986  
Maison de production : Central Independent Television  
Producteur : Colin Shindler  
Producteurs executif / délégué : Hilary Heath, Lewis Rudd  
Durée du téléfilm : 70 minutes

Auteur de l'oeuvre littéraire : Jill Murphy  
Réalisation : Robert Young  
Assistant à la direction : Stan Harding, Cheryl Gabriel  
Scénario : Mary Pleshette Willis  
Direction artistique : John Demetri  
Costumes : Gwen Hartley  
Photographie : Ian Hollands  
Musique : Denis King  
Chansons : Charles Strouse / musique, Don Black / paroles  
Interprète du générique en version originale : Bonnie Langford  
Interprète du générique en version française : Amélie Morin

The Worst Witch © Jill Murphy / Central Independent Television



## Les actrices et l'acteur

Fairuza Balk : Mildred Hubble (Amandine Malabul chez Gallimard Jeunesse)  
Diana Rigg : Miss Hardbroom, professeur principale (Mlle Bâtonsec chez Gallimard Jeunesse)  
Charlotte Rae : Miss Cackle, la directrice / Agatha, sa soeur (Mlle Jollidodue chez Gallimard)  
Anna Kipling : Ethel Hallow (Octavie Patâfiel chez Gallimard Jeunesse)  
Danielle Batchelor : Maud Warlock (Paméla chez Gallimard Jeunesse)  
Tim Curry : le Grand Visiteur (le Grand Sorcier en version originale)  
Sabina Franklyn : Miss Spellbinder, professeur de vol  
Kate Buckley : Donna, la nièce de Miss Cackle  
Su Elliott : Delilah, l'acolyte d'Agatha Cackle  
Kathryn Lacey : Goodie Twocharm, une élève  
Tara Stevenson : Gloria Hobgoblin, une élève  
Nevena Kaley : Dawn Undercover, une élève  
Liz May Brice : Zoe Chant-Vestry, une élève  
Caroline Woolf : Julie Vanishing, une élève  
Katrina Heath : Sophie Hattrick, une élève  
Sophie Millett : Verity Sinister, une élève  
Sophie Cook : Natalie Sinister, une élève  
Amy Shindler : Spinner Webb, une élève  
Laura Heath : Misty Meadow, une élève  
Julia J. Nagle : Bubble Toil, une élève  
Leila Marr : Pixie Brown, une élève  
Pui Fan Lee : l'élève préfet

## Diffusion française

« 1ères diffusions sur le câble »

Vendredi 26 février 1993, à 18h00, sur Canal J

Mercredi 3 mars 1993, à 13h30, sur Canal J

« Rediffusions »

Vendredi 21 janvier 1994, à 16h40, sur Canal J (Ciné Furax)

Mercredi 8 mai 1996, à 13h30, sur Canal J

janvier / mars 1997, sur Canal J

VHS - édition française : 1990 (Echo)

## Doublage français

Amélie Morin : Mildred Hubble  
Monique Thierry : Miss Constance Hardbroom  
Jane Val : Miss Cackle / Agatha Cackle  
Céline Montsarrat : Ethel Hallow  
Bernard Tiphaine : le Grand Visiteur  
Dorothée Jemma : Donna, la nièce de la directrice



## Synopsis

Mildred Hubble est une jeune élève, pensionnaire à l'Académie Internationale des Sorcières, école fondée en 1604. Elle apprend en ce lieu, non sans mal, les incantations et les recettes des différentes potions. Bien qu'on lui attribue le qualificatif de plus mauvaise apprentie de l'école, elle n'est pas une si mauvaise élève, mais sa personnalité légèrement insouciante ne lui permet pas de se concentrer sur ce qu'elle fait. Parfois, la maladresse, dont elle est également un peu coutumière, l'amène à faire quelques bêtises, comme lorsqu'en cours, avec Maud, sa camarade à ses côtés, elle doit concevoir une potion pour rire. Au final, celle-ci rend invisible les deux enfants, cela alors que toutes les autres élèves ayant goûté au résultat de leur potion rient aux éclats, s'esclaffant de plus belle à la vue de leurs camarades ayant disparu ; quoiqu'il soit difficile de déterminer pourquoi elles rient, si ce n'est qu'elles ont parfaitement réussi leur exercice. Mais comme le dit Miss Hardbroom, la professeure principale qui ne tient pas trop dans son cœur Mildred, voire pas du tout : *il est des cas où le rire doit être employé d'urgence*. Fort heureusement, Miss Cackle, la directrice de l'Académie, est l'opposé de Miss Hardbroom et, bien qu'elle soit un peu déçu des résultats scolaires de Mildred, elle reste bienveillante avec elle, en ayant confiance dans les progrès qu'elle peut faire.



Si en cette école, Mildred a une grande amie – Maud, avec qui elle partage sa chambre –, elle y a aussi une grande ennemie en la personne d'Ethel Hallow, aussi bonne élève qu'antipathique et élément préféré de Miss Hardbroom. D'ailleurs, Ethel n'hésite pas à se moquer de Mildred, comme lors du cours de vol en balai où les apprenties sorcières se doivent de piloter leur véhicule avec, pour second passager, un chaton ; cela pour vérifier la bonne conduite de la sorcière sur son balai en y faisant tenir le petit animal. Ethel se plaint alors à Miss Spellbinder, la professeure de vol, que Mildred a mis le chaton dans son cartable accroché à son balai, au lieu de faire tenir l'animal sur le balai même. A propos des chats, si toutes les élèves ont reçu un chaton tout noir lors de la séance de promotion, ce n'est pas le cas de Mildred qui fut la dernière à recevoir le sien, ce qui n'empêche pas celle-ci de prénommer dans un premier temps son chaton Noiraud car il ne l'est pas, pour ensuite lui donner le nom de Toby pour lui éviter tout complexe (Petitpas chez Gallimard Jeunesse). Hélas, et

quoique Mildred ait encore installé Toby dans son sac, elle a à nouveau quelque difficulté à conserver l'équilibre de son véhicule lors du second essai de vol – le sac se balançant quelque peu –, et ne contrôlant plus la direction, l'ensemble fini par chuter, sans gravité fort heureusement.

La maladresse de Mildred lui jouera encore des tours, ainsi qu'à Ethel, car lors d'une confrontation verbale avec cette dernière, suite à une dispute après avoir joué au jeu des grimaces – Ethel a triché en utilisant un masque –, Mildred veut transformer son ennemi en crapaud et le résultat est très différent de celui attendu : un porcelet à la voix d'Ethel la remplaçant. Quelque peu sermonnées, elles se retrouvent toutes deux à la bibliothèque pour y chercher la formule qui redonnera sa forme à Ethel, Mildred se sachant plus comment inverser le sort qu'elle a lancé.



Bien que tout soit pour le mieux en ce petit monde, au dehors des murs, un danger guette l'école de sorcières car, comme Mildred, Miss Cackle a également un ennemi en la personne de sa soeur Agatha. Toutefois, cette dernière est bien plus dangereuse puisqu'elle veut tout simplement reprendre la gouvernance de l'Académie, cela pour y former des sorcières qui seraient diplômées essentiellement en cruauté. Avec Delilah, son acolyte, elle fomente un plan de reprise de l'institut...

Mais pour l'heure, l'Académie est en ébullition car le Grand Visiteur, dont toutes les petites sorcières sont en pâmoison devant sa photographie passant de main en main – même celles de Miss Hardbroom –, est l'invité d'honneur de la Nuit des Mages. Pour cette fête des sorcières, la classe des élèves de Miss Hardbroom a justement le privilège de présenter la Parade des Balais, nouvelle accentuant encore l'état de béatitude des jeunes filles. Après les essais pour sélectionner les meilleurs élèves qui composeront l'équipe des manches à balai, il se trouve que Zoe Chant-Vestry qui a été choisie ne se sent pas très bien (elle aurait abusé de la potion du rire), cela permettant à Mildred, selon les notes attribuées par Miss Hardbroom, de remplacer sa camarade, ce qui évidemment remplit son petit coeur de joie. Mais l'unique balai de Mildred est quelque peu abîmé depuis son atterrissage forcé, et ne pouvant se présenter avec lors de la Parade, la « bienveillante ? » Ethel se propose de lui prêter son seconde balai sur lequel elle s'empresse de jeter un mauvais sort...



Enfin la Nuit des Mages arrive avec le Grand Visiteur volant cape déployée au vent, l'habit étendu comme son large sourire éclatant et enjôleur. Pour charmer toujours un peu plus son assistance, il entonne alors la chanson de la Nuit des Sorcières *Anything Can Happen on Halloween*. Encore sous le coup de l'émotion, les apprenties sorcières présentent la Parade des Balais. Celle-ci se déroule à merveille jusqu'au moment où Ethel prononce la formule pour réveiller le sort qu'elle a jeté sur son second balai qu'elle a prêté à Mildred. Ne pouvant hélas rien faire pour conserver l'équilibre de son engin qui perturbe ainsi la formation, Mildred emporte dans sa chute plusieurs de ses camarades. Sur ce spectacle quelque peu désolant et s'en inquiétant auprès de Miss Cackle et Miss Hardbroom, le Grand Visiteur quitte les lieux pour d'autres où il est attendu.

Après cette nuit désastreuse, Mildred se lève au petit matin toute triste et, chevauchant son balai avec Toby, part dans la campagne pour tenter d'oublier un peu de la culpabilité dont on l'a accablé. Mais au détour d'un bois, elle aperçoit un petit attroupement de sorcières, celui d'Agatha. Elle surprend ainsi leur conversation et leur hostile intention de transformer tous les occupants de l'école en crapauds. C'est alors qu'elle est découverte. Pour se protéger et ne point être capturée, elle parvient à retrouver en sa mémoire une formule magique et transforme de la sorte les méchantes sorcières en escargots. Fier de son exploit, elle s'empresse sitôt de les mettre dans une boîte pour les apporter à l'Académie.



Si dans un premier temps Miss Hardbroom est dubitative face à ce que leur rapporte Mildred, Miss Cackle finit par la croire et reconnaît enfin sa soeur parmi les gastéropodes.

Pour la remercier d'avoir ainsi sauvé l'école, une cérémonie est organisée et le Grand Visiteur y est même convié, au grand bonheur de l'assistance. Le sorcier formule alors un discours clairvoyant destiné à Mildred pour son courage, mais aussi à Ethel pour sa méchanceté. Enfin, pour la récompenser, le Grand Visiteur l'invite à voler avec lui, sa grande cape ouverte de tout son long comme une aile au vent, la petite sorcière s'accrochant à celle-ci.



## Commentaires

*C'est pas drôle d'avoir douze ans,  
On se sent si mal à l'aise,  
Comme coincé entre deux chaises,  
Miroir dis-moi comment faire,  
Pour devenir une vraie sorcière.*

*Vivement que j'ai vingt ans,  
Que je jette un sort au prince charmant.*

*C'est pas drôle d'avoir douze ans,  
Ah si je pouvais voler à cheval sur mon balai.*

*C'est pas drôle d'avoir douze ans,  
Je me fais gronder tout le temps.*

C'est par les paroles enfantines de cette chanson exprimant les pensées de sa jeune héroïne, donnant ainsi le ton amusé au métrage, que débute cette petite aventure. Dans la version française, son interprétation est le fruit d'Amélie Morin qui, avec son talent habituel, prête aussi sa voix à Mildred.



Ce téléfilm est une adaptation de l'oeuvre littéraire *The Worst Witch* comptant plusieurs volumes – un septième depuis 2013 – de la romancière anglaise pour la jeunesse Jill Murphy (1949-, également illustratrice et auteure d'albums jeunesse). Il est plus précisément une transposition – prenant quelques libertés – du premier tome qui voit Mildred Hubble entrer à l'Académie supérieur de sorcellerie. Ce même univers donnera naissance à une série télévisée produite en 1998-2001 et diffusée en France, sur Canal J, sous le titre de *Amandine Malabul* (40 épisodes en 3 saisons suivies d'une autre saison en 2001-02 qui en est la suite, mais considérée toutefois comme une autre série, celle-ci étant encore suivie d'une autre série en 2005-06). A cet effet, la série de romans de Jill Murphy sur ces petites sorcières qui a été écrit à partir de 1974, a été édité en France, en 1990 pour le premier tome, sous l'appellation de *Amandine Malabul*, nom repris fort logiquement pour l'adaptation française québécoise de la série télévisée (même si plusieurs autres noms de personnages en celle-ci sont modifiés ou nouveaux). A cet égard, on notera dans *Les Apprenties Sorcières* que les personnages conservent leur nom d'origine, ce qui suggère que l'adaptation française du téléfilm précéda la traduction du premier livre chez Gallimard Jeunesse en 1990, ou tout du moins qu'elle se fit sur la même période, voire quelque peu en amont, ce que suggère de fait la VHS publiée en 1990 aux éditions Echo.

Évidemment, depuis la naissance d'un certain Harry Potter très marketisé, beaucoup auront oublié qu'il y eût avant celui-ci d'autres célèbres jeunes sorciers et sorcières issus de la littérature comme ceux de Jill Murphy, ceux-ci étant destinés à un plus jeune lectorat. Mais, quoique beaucoup moins

mature et prononcé dans son traitement psychologique, et moins fantastique dans les adaptations sur le petit écran, l'univers de ces petites sorcières n'en reste pas moins tout autant sympathique et agréablement développé. On est d'ailleurs ici dans le pur divertissement.

Notons tout de même, si l'on met en lumière les parallèles entre les deux oeuvres (comme notamment la relation Mildred Hubble / Ethel Hallow et Harry Potter / Drago Malefoy), que l'univers original de Jill Murphy a peut-être quelque peu inspiré, dans certains de ses éventuels emprunts, celui de J. K. Rowling, même si celle-ci a, entre autre, enrichi son monde de sorciers d'une plus grande gravité dans les thèmes développés. Toutefois, concernant le milieu scolaire, l'auteure de Harry Potter a pu être inspirée par d'autres histoires offrant quelques similitudes au premier abord comme *La Chasse aux sorciers* en 1982 dans la série *Les mondes de Chrestomanci* de Diana Wynne Jones même si, en ce cas, l'école n'est du tout un lieu d'enseignement pour sorciers et sorcières. De même, l'académie de Jill Murphy, en omettant son enseignement, s'inspire de nombreuses oeuvres littéraires anglaises pour la jeunesse dont l'action se déroulent dans un pensionnat, comme *Tom Brown's School Days* (1857) de Thomas Hughes, l'une des premières du genre... On s'amusera justement de la présence de Su Elliott, qui interprète Delilah dans *Les Apprenties Sorcières*, à nouveau en sorcière dans le film *Harry Potter et la coupe de feu*.

Outre la chanson du générique, le téléfilm ajoute à une histoire pleine d'humour, une prestation chantée de l'excellent Tim Curry, celui-ci s'amusant beaucoup dans son personnage. Il offre ainsi un petit show des plus enthousiasmants, la scène étant comme une sorte de clip vidéo introduit dans le métrage : la chanson aux paroles sympathiquement absurdes *Anything Can Happen on Halloween* (Tout peut arriver la nuit d'Halloween) est interprétée par le comédien et sa prestation est conservée dans la version française avec les paroles en sous-titres.



Ce rôle de sorcier, que Tim Curry campe avec une certaine jubilation, renvoie quelque peu au rôle – mais d'un tout autre genre – qui le fit connaître quelques 12 années plus tôt dans le film *The Rocky Horror Picture Show* où il donnait également de sa voix, comme il le fit sur scène dans plusieurs comédies musicales. On soulignera tout de même qu'il y a beaucoup d'humour enfantin autour de son personnage soit disant physiquement irrésistible, et les effets qu'il produit sur sa cour de petites sorcières. Tim Curry, outre son talent de comédien, prononce évidemment certaines de ses attitudes grâce à son visage qu'il sait particulièrement être expressif, et lors de sa prestation, il peut nous venir à l'esprit un peu d'un certain Mike Jagger, son regard étant notamment marqué par quelques élans insidieux de perversité, résidu que l'on s'amusera à mettre sur le compte de son rôle d'extraterrestre du docteur Frank-N-Furter et de celui diabolique dans le *Legend* de Ridley Scott. Parmi un casting particulièrement bien choisi pour les rôles principaux, on soulignera également la présence de Diana Rigg – qui elle également semble s'être beaucoup amusé à endosser le costume de sorcière –, actrice que l'on connaît particulièrement en France au travers de son illustre rôle d'Emma Peel dans la mythique série télévisée *Chapeau Melon et Bottes de Cuir*. De même, Charlotte Rae (que les téléspectateurs français ont pu découvrir dans *Arnold et Willy* et *Drôle de vie*) semble aussi avoir interprété avec plaisir les deux sœurs sorcières très différentes l'une de l'autre.

Concernant Fairuza Balk, la jeune comédienne américaine interprétant à merveille le rôle de Mildred (elle a alors 12 ans, comme son personnage), sa carrière avait débuté trois ans plus tôt dans un conte de Noël pour ABC. Deux ans après, elle interprétait honorablement, pour son jeune âge, le rôle de Dorothy de retour au pays d'Oz, ce pour sa première apparition sur grand écran dans la belle adaptation disneyenne *Oz, un monde extraordinaire* (1985), film réalisé toutefois sans grand éclat par Walter Murch. Puis sa filmographie se verra ornée par quelques importantes prestations dans de grandes productions, comme peu après dans *Valmont* (1989) de Miloš Forman et Jean-Claude Carrière, ou plus tard dans *American History X* (1998) de Tony Kaye. Elle aura même l'occasion de reprendre du domaine de la sorcellerie dans *Dangereuse Alliance* (1996) d'Andrew Fleming, auprès de Neve Campbell (*La Vie à cinq*), Robin Tunney (*Mentalist*) et Rachel True (*Half & Half*), cela avec un personnage dont les idées noires se laissera peu à peu posséder par la magie qu'il utilise.



Si la réalisation du metteur en scène anglais Robert Young (1933-, *Créatures féroces, Grandeur et descendance* – il signera avec *Le Cirque des vampires* en 1972, l'une des dernières productions de la fameuse Hammer) ne brille pas particulièrement par quelque éclat, la forme du téléfilm n'en pâtit pas car le programme, conçu avec un petit budget pour la télévision, offre tout de même une sympathique histoire filmée dans une grande simplicité, rendant de fait le métrage encore plus proche du jeune public à qui il s'adresse. On s'amusera également des petits effets spéciaux – et déjà désuets à l'époque – mis en place sans aucune prétention, seulement celle d'amuser tout en offrant un charmant spectacle en un lieu de tournage fort agréable de par son architecture, celle du Collège St Michael de Tenbury Wells qui venait alors de fermer ses portes, peu avant, en 1985.

Ce téléfilm fut diffusé sur la chaîne anglaise Central Independent Television (actuel ITV) le 1er novembre 1986 pour fêter Halloween (et ce dans le même temps sur la chaîne étasunienne HBO). S'il est maintenant peu considéré de par sa forme et quelque peu oublié, il possède tout de même un certain charme naturel passant entre autre par l'innocence de son histoire et une joyeuse interprétation, faisant du spectacle exposé, un simple petit moment de bonheur enfantin.

*- Tout peut arriver la nuit d'Halloween -*

*Ce soir je veux qu'on m'étonne !  
Je ne donnerais ma place à personne !  
Je veux voir les citrouilles s'allumer !  
Les sorcières s'envoler sur leurs balais !  
Je veux sentir les coeurs frémir...  
...et tous les esprits défaillir !  
Que ce soit la nuit la plus démente...  
...la plus terrifiante...  
...la nuit la plus envoi­vrante...  
...de l'année !  
Tout peut arriver la nuit des sorcières !  
Un chien peut devenir un chat !  
Il y aura un crapaud dans la guitare basse !  
Et ma soeur deviendra une chauve-souris !  
Noël nous apporte la neige...  
...et l'été nous ramène le soleil !  
Mais la nuit des sorcières fait frémir notre sang !  
Voici le cortège des revenants !  
Tout peut arriver, la nuit des sorcières !  
C'est tellement mieux que la vidéo !  
Les lutins malins vont brouiller les cassettes...  
...de Londres jusqu'à l'Idaho !  
Le premier Avril, c'est parfois dingo !  
Et le Nouvel An, c'est très rigolo !  
Mais la nuit des sorcières, ça donne le frisson !  
On perdrait la tête !  
Tout peut arriver, la nuit des sorcières !  
Les ongles s'allongent, les tifs deviennent verts !  
La Prof se transforme en une sardine !  
Et votre dentiste devient une souris !  
Où est donc passé mon petit tambourin !  
Je vais vous jouer mon plus beau refrain !  
Pour la nuit la plus dingue qu'on ait jamais vu...  
...la plus envoi­vrante, la plus effarante...  
...la plus horripilante, grouillant d'horreur...  
...la nuit des SORCIERES !*



**Jacques Romero, octobre 2013**